

# “El diseño italiano es el resultado de la unión entre diseñador y empresa”

*“Italian design is the result of the link between designer and the company”*

**SILVANA ANNICHIARICCO**  
**CURADORA Y DIRECTORATRIENNALE DESIGN MUSEUM DE MILÁN**

DIRECTOR – TRIENNALE DESIGN MUSEUM OF MILAN

ENTREVISTA INTERVIEW\_VERÓNICA PICHARA COORDINADORA DE PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO Y DOCENTE FACULTAD DE DISEÑO UDD  
FOTOGRAFÍAS: OLIVER LLANEZA\_PHOTOS: OLIVER LLANEZA

## **SILVANA ANNICHIARICCO**

Arquitecto, trabaja en los campos de la investigación, el estudio crítico, la educación y los medios de comunicación. Entre 1998 y 2007 fue curadora de la colección permanente de diseño italiano en la Triennale de Milán y desde 2007 es directora de la Triennale Design Museum. Desde el año 2002, es miembro del Comité Científico Italiano para el sector del diseño. Entre los años 1998 y 2004 fue docente de diseño industrial en el Politécnico de Milán. De 1998 a 2001 fue subdirectora de la revista de diseño *Modo* y en la actualidad colabora con diversas publicaciones.

*A trained architect, Silvana Annicchiarico works in the fields of research, critical study, education and the media. Between 1998 and 2007 she was curator of the permanent collection of Italian design in the Triennale Milan, and since 2007 she is the director of the Triennale Design Museum. Since 2002 is member of the Italian Scientific Committee for the design sector. Between 1998 and 2004 she was a professor of industrial design at the Politecnico di Milano. From 1998 to 2001 she was deputy director of the design magazine “Modo” and currently collaborates with several publications.*



LA EXPOSICIÓN EL NUEVO DISEÑO ITALIANO REUNIÓ EN CHILE EL TRABAJO DE 133 DISEÑADORES ITALIANOS CONTEMPORÁNEOS CON 288 PROYECTOS PERTENECIENTES A LA TRIENNALE DESIGN MUSEUM DE MILÁN. ESTUVO EXPUESTA EN EL CENTRO CULTURAL LA MONEDA DESDE EL 6 DE DICIEMBRE DE 2013 AL 30 DE MARZO DE 2014, GRACIAS A LA GESTIÓN DE LA TRIENNALE DESIGN MUSEUM DE MILÁN, EL CENTRO CULTURAL LA MONEDA Y LA UNIVERSIDAD DEL DESARROLLO.

ESTA MUESTRA OFRECE UNA VISIÓN GENERAL DEL DISEÑO ITALIANO CONTEMPORÁNEO Y SUS VÍNCULOS CON LA ECONOMÍA, POLÍTICA Y TECNOLOGÍA. SE TRATA DE UN VIAJE QUE DA CUENTA DE LOS PROCESOS DEL MOVIMIENTO NACIONAL ITALIANO DESDE EL SIGLO XX HASTA LA ACTUALIDAD, OFRECIENDO UNA EXPERIENCIA RICA Y DIVERSA QUE PASA POR PRODUCCIONES PROPIAS Y EN SERIE, OBRAS DE ARTE, PRODUCCIONES INDUSTRIALES, FORMAS DE COMUNICACIÓN Y DIVERSOS OBJETOS DE DISEÑO EN GRÁFICA, MULTIMEDIA, MUEBLES, JOYAS, ACCESORIOS, ALIMENTOS Y MÁS. ES UNA LECTURA DE PROCESOS Y UN ATREVIDO INTENTO POR EXPLORAR NUEVOS CAMINOS.

SILVIA ANNICCHIARICO ES ARQUITECTA, LA CURADORA Y DIRECTORA DEL TRIENNALE DESIGN MUSEUM DE MILÁN EN CONVERSACIÓN CON NUESTRA REVISTA DETALLÓ ALGUNOS ASPECTOS DE LA MUESTRA VISTA EN CHILE.

“El montaje The New Italian Design fue hecho por Andrea Branzi. La idea es un paisaje que muta de alguna forma, que cambia. Nos hace entender que las cosas no son monolíticas, con una sola interpretación, imprescindibles, pero que hay todo un sistema diminuto de cosas. Si antes el diseño producía objetos que de cualquier manera iban en contra incluso del sistema productivo, de manera monolítica, quiero decir, que iban a atacar la estructura importante del sistema. En cambio aquí el modo de actuar es desde abajo, desde los márgenes del sistema. Aquí hay objetos también poco expresivos, desde el punto de vista morfológico y formal. Hay objetos que algunas veces no eres capaz de comprender, que son misteriosos. Hay objetos mínimos. Desde pinzas para el pan, a los palillos para comer. Son también pequeñas cosas, la esponja para lavar los platos, pero todas juntas tienen esta modalidad, esta capacidad verdaderamente fresca de mirar el mundo con ojos completamente diversos. De ver hacia el futuro, de innovar, por tanto este montaje reproduce un poco esta liviandad, esta ligereza, esta capacidad de fluidez del mundo”.

*The exhibit design of “The New Italian Design” was led by Andrea Branzi. The idea is a landscape that mutates in some way, which changes, fluently. It makes us understand that things are not monolithic, with only one interpretation, essential, but there is a whole tiny system of things. If prior, design produced objects that in any way went against the productive system, in a monolithic way, that is to say, they were going to attack the important structure of the system. Rather here, the way of acting is from below, from the margins of the system. Here, there are also objects less expressive from the morphological and formal point of view. There are objects that sometimes you are not able to understand, which are mysterious. There are minimum objects. From tongs for bread to chopsticks to eat. There are also tiny things, like the sponge to clean the dishes that I mentioned before, but all together have this modality, this truly fresh ability, to look the world with completely diverse eyes. To see towards the future, to innovate, therefore this assembly reproduces, a little, this lightness, this ease, this ability of fluidity of the world”.*

**V.P. Which would be the cultural factors in your country that have made possible the development of Italian design?**

**S.A.** I think they are diverse. One of them is our ability to know how to make, which is not a present factor, but it comes from the workshops of the Renaissance. Italy is a very specialized and sectorized territory.

THE EXHIBITION “THE NEW ITALIAN DESIGN” GATHERED IN CHILE THE WORK OF 133 CONTEMPORARY ITALIAN DESIGNERS WITH 288 PROJECTS WHICH BELONG TO TRIENNALE DESIGN MUSEUM OF MILAN. IT WAS EXHIBITED AT LA MONEDA CULTURAL CENTER FROM DECEMBER 6, 2013 TO MARCH 30, 2014, THANKS TO THE MANAGEMENT OF THE TRIENNALE DESIGN MUSEUM OF MILAN, LA MONEDA CULTURAL CENTER AND UNIVERSIDAD DEL DESARROLLO.

THIS EXHIBITION OFFERS A GENERAL VISION OF THE CONTEMPORARY ITALIAN DESIGN AND THEIR BONDS WITH ECONOMY, POLITIC, AND TECHNOLOGY. IT IS TRIP WHICH SHED LIGHTS ON THE PROCESSES OF THE ITALIAN NATIONAL MOVEMENT SINCE XX CENTURY UP TO DATE, OFFERING A RICH AND DIVERSE EXPERIENCE, WHICH PASSES BY OWN PRODUCTIONS AND IN SERIES, PIECES OF ARTWORK, INDUSTRIAL PRODUCTIONS, WAYS OF COMMUNICATION, AND DIVERSE DESIGN OBJECTS IN GRAPHIC, MULTIMEDIA, FURNITURE, JEWELS, ACCESSORIES, FOODS, AND MORE. IT IS A READING OF PROCESSES AND IT IS A DARING ENDEAVOR OF EXPLORING NEW PATHS.

SILVANA ANNICCHIARICO IS AN ARCHITECT AND THE DIRECTOR OF THE TRIENNALE DESIGN MUSEUM OF MILAN. IN CONVERSATION WITH OUR MAGAZINE, SHE DETAILED SOME ASPECTS OF THE SAMPLE SEEN IN CHILE.

**V.P. ¿Cuáles serían los factores de la cultura de tu país que han posibilitado el desarrollo del diseño italiano?**

**S.A.** Pienso que son diversos. Uno de ellos es nuestra capacidad de saber hacer, que no es un factor actual, sino que viene desde los talleres del Renacimiento. Italia es un territorio muy especializado y sectorizado.

En el norte se encuentran algunos tipos de elaboración, en el Veneto por ejemplo existe esta capacidad de trabajar el vidrio. En Toscana la piedra, los mosaicos. Cada parte del territorio tiene esta capacidad especial, de trabajar con una calidad realmente extrema. Y tenemos tantos tipos de trabajos, de materiales, de tecnología, y lo hemos hecho siempre con innovación, con una capacidad, no simplemente con un saber hacer artesanal, sino que en lo más interno de la tradición se ha insertado siempre un elemento de gran innovación.

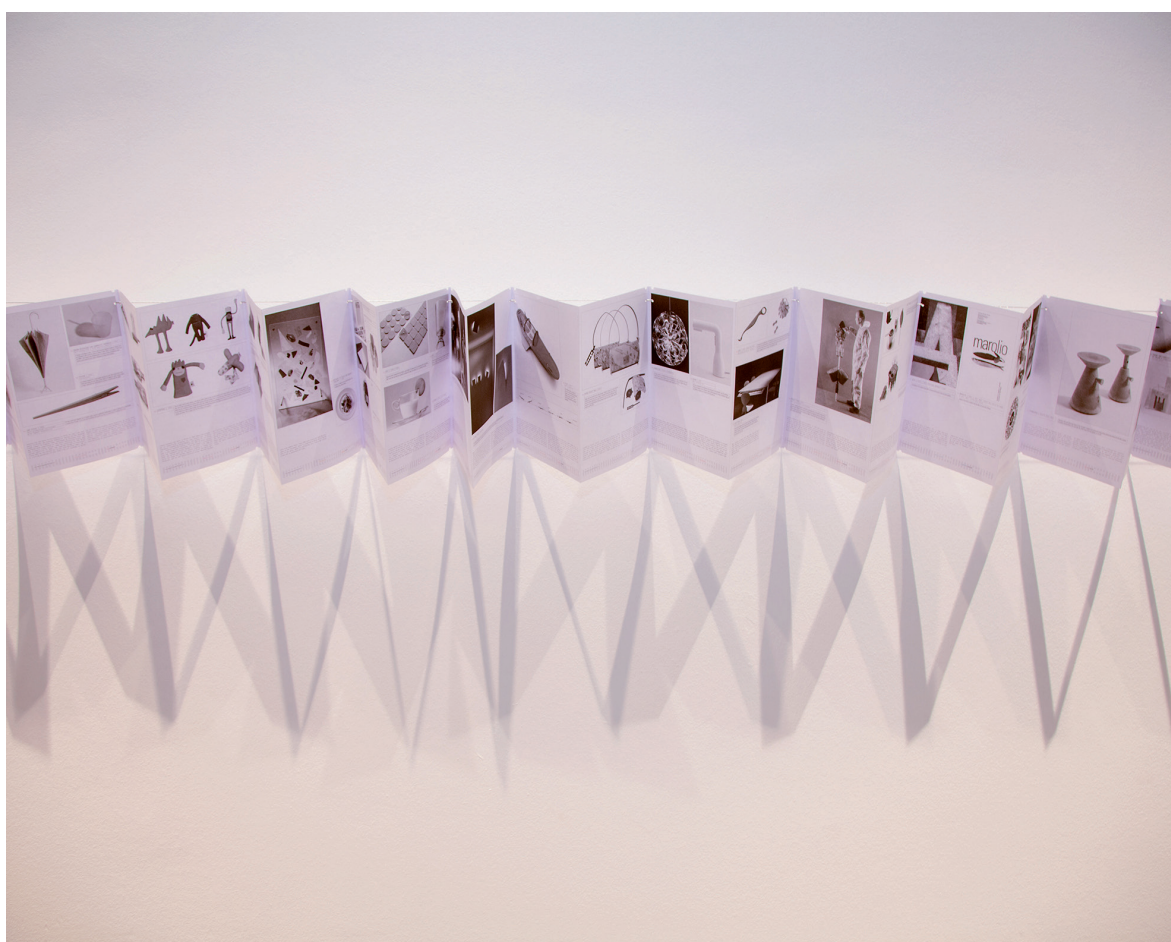
Es tan así que en los años noventa llegó toda una ola de diseñadores extranjeros a Italia justamente porque es el único territorio en el mundo que tiene esta capacidad de saber hacer. Si vas por ejemplo a Francia no es así y esto es seguramente un factor fundamental.

*Up North, different manufacturing techniques can be found, in the Veneto, for example, there is this ability to work with glass. In Toscana, with stone, the mosaics. Each part of the territory has its special ability, to know how to work with a really extreme quality. And we have so much diversity, so many types of materials, of technology, and we have done this always with innovation, with an ability, not just simply with an artisanal knowledge, but at the core of the tradition, an element of great innovation has always been inserted. This is so much the case that in the nineties, a whole bunch of foreign designers arrived to Italy precisely because this is the only territory in the world which has this ability of knowing how to do. If you go to France, for example, this is not the same thing and this is for sure a fundamental factor. Its particularity is surely given by this factor and also that what I told you before. The difference concerning the rest of the world is that we have considered design always not as a prosthesis, but as an extension. A chair is not simply to sit, a telephone is not only to answer, and we have always considered that things have a soul. They are not only cold and functional instruments which meet needs or functions. There has always been an empathic relationship from ancient times, since Pompeii. So much that in the Pompeian era, objects were kept mainly to protect the rooms, to keep malignant Divinities away. Most likely this is our particular feature.*



Domsaj, Matteo Cibic





La diferencia respecto al resto del mundo es que nosotros hemos considerado siempre al diseño no como una prótesis, sino como una extensión. Una silla no es simplemente para sentarse, ni un teléfono solo para hablar, hemos considerado siempre que las cosas tienen un alma. No son simplemente instrumentos fríos y funcionales que satisfacen necesidades. Ha habido una relación empática desde la antigüedad, desde Pompeya. Tanto es así que en la era pompeyana, los objetos cumplían la función de proteger las habitaciones, de alejar a las divinidades malignas. Seguramente es esta nuestra particularidad.

**V.P. ¿Qué podrían replicar los diseñadores chilenos de esa experiencia?**

**S.A.** ¿Qué cosa decirle a Chile? La capacidad de diálogo, de no cerrarse en compartimientos, sino de abrirse, de tener una apertura y una transversalidad, ya sea al país como hacia el mundo, pero comenzar por el país mismo y también probablemente reconquistar una cierta ligereza con respecto al mundo.

“Amor por los objetos”

**V.P. ¿Cómo una persona desde la arquitectura llega al mundo del diseño objetivo?**

**S.A.** Yo nací como arquitecto. Siempre me ha gustado proyectar y organizar a amplia escala. De hecho comencé trabajando en grandes estudios de arquitectura y me gustaba la proyección a escala urbana, a escala arquitectónica, pero de grandes edificios.

Al mismo tiempo siempre he amado los objetos. Los he deseado y mirado y he trabajado sobre todo en territorios de frontera. Por ejemplo me titulé con una tesis acerca de países en vías de desarrollo. Magreb en Túnez, La Medina, el centro histórico. Hice un taller acerca del barrio marginado de Santo Domingo. Me gustaba trabajar en territorios

**V.P. What could Chilean designers say about that experience?**

**S.A.** What to say to Chile? The ability to dialogue, of not to be closed in compartments, but open to dialogue, to have an opening and a mainstreaming, whether within country as well as to the world, but to start by the own country and also probably to regain a certain lightness with respect to the world.

“Love for the objects”

**V.P. How does a person, from the architecture, get to the world of object design?**

**S.A.** I was born as an architect. I have always liked to project and organize at a broad-scale. In fact, I started working in large architectural studies and I liked projection at urban scale, at architectural scale but of large buildings.

At the same time, I have always loved the objects. I have wanted them and looked at them, and have worked particularly in border territories. For example, I graduated with a thesis about developing countries. Magreb in Túnez, La Medina, the historical center. I made a workshop about the marginalized neighborhood of Santo Domingo. I always liked to work in border territories in order to comprehend, also with a social background, on one hand the urbanity, on the other the architectural, but with great interest, very fond of objects. There was a moment when the great studios were retiring and each time smaller studios were built, because of the economic problem. It was then when I started working as an architect on my own, but I realized that I liked to work in teams I started approaching to design in a formal way in a magazine, but thought - when I was young - that this was a secondary discipline. I thought that architecture was the queen of the disciplines, the one that could solve the world's problems, and the one that could always give a solution to everything, and that was the Matter discipline. However, later I understood that this was not as I thought. I realized, that design is that discipline

de frontera para comprender, también con un trasfondo social, la parte urbanística y la arquitectónica, pero con gran interés y amor por los objetos. Hubo un momento en que los estudios grandes se retiraban y se hacían cada vez más pequeños por el problema económico.

Fue entonces cuando empecé a trabajar sola como arquitecto, pero me di cuenta que me gustaba trabajar en equipo.

Comencé a acercarme al diseño de manera formal en una revista, pero pensaba - cuando era joven - que esta era una disciplina secundaria. Creía que la arquitectura era la reina de las disciplinas, que podía resolver los problemas del mundo, aquella que podía dar siempre una solución a todo y que era la disciplina madre. Sin embargo, después comprendí con el tiempo que no era así. Me di cuenta en cambio que el diseño es aquella disciplina capaz de modificar radicalmente el mundo, y entonces comencé a trabajar de manera sistematizada, sistémica, en una revista que se llama MODO.

El director de la revista me dio carta blanca. Organizaba la revista, me gustaba mucho el trabajo de timón, proyectar, también ahí - como a escala urbana - 150 páginas para diseñar, dar un ritmo, hacer la selección, dialogar con los diseñadores, con la empresa, y fue de esa manera en que me acerqué al diseño, de manera propiamente científica. Se transformó en una gran pasión.

**V.P. ¿Cómo llegas a ser curadora de exposiciones de diseño a Triennale Design Museum y luego a ser directora?**

**S.A.** A la Triennale llegué sin querer. Supe que buscaban personas para que trabajaran como curador. En realidad, buscaban un conservador, alguien que se preocupara por la colección que se estaba haciendo, y en realidad no había ninguna colección. Empecé desde abajo y me inventé un trabajo, porque sí, quince, veinte años atrás, habían curadores de arte, grandes nombres del arte, no existía esta modalidad para el diseño.

able to radically change the world, and then I started to work on a systematized way, systemic, in a magazine named MODO.

The director of the magazine gave me 'carte blanche'. I organized the magazine, I liked very much the work of helming, projecting, also there - as in an urban scale - 150 pages to design, give a rhythm, make the selection, dialogue with designers, with the company, and it was this way that I approached to design, in a properly scientific way. It became a great passion to me.

**V.P. How do you get to be curator of design exhibitions at Triennale Design Museum and afterwards the director?**

**S.A.** I arrived to the Triennale without planning it. I heard that they were looking for people who worked as curator. In fact, they were looking for a curator, someone that took care of the collection that was being organized. In fact, there was no collection.

I started from the bottom and I invented myself a job, because yes, fifteen, twenty years ago, there were curators of art, great names of the art, this modality did not exist for design. I must say that I invented myself a job, a job that was born mainly from a great love.

**V.P. How do you make a curator? Is it a work done in solitude? Is it intuitive?**

**S.A.** My job is more complex than that. I am not only curator, I am the director, and therefore, there are two components. I build an editorial line about how this should be, which is the direction that I want to give to this, what do I want to tell. On one hand I want to "educate". I also like that the museum and the samples have a didactic aspect, of formation, and of information. On the other hand, I like to think that my job could create theories, non-pretentious, because I do not love to be at the stage, what is of big interest for me is to draw the lines. I do not know if I get it done, but I intend to send messages through the exhibitions. Very precise messages.



Debo decir que me inventé un trabajo, un trabajo que nace sobre todo, de un gran amor.

**V.P. ¿Cómo haces una curatoría? ¿Es un trabajo que se hace en soledad? ¿Es intuitivo?**

**S.A.** Mi trabajo es más complejo que eso. Yo no soy solo curadora, soy la directora, por lo tanto hay dos componentes. Por una parte, construyo una línea editorial de cómo debe ser, cuál es la dirección que quiero dar, qué cosa quiero contar.

Quiero, por una parte, “educar”. Me gusta también que el museo y las muestras tengan un aspecto didáctico, de formación y de información. Por otra parte, me gusta pensar que mi trabajo pueda crear teorías, sin grandes manifiestos porque yo no amo estar en el escenario, lo que me interesa fuertemente es trazar las líneas. No sé si lo consigo, pero intento mandar mensajes a través de las exposiciones. Mensajes muy precisos.

Cuando hago la curatoría dejo madurar una idea en soledad. Esta se transforma en una obsesión que trabaja, trabaja, trabaja. Hay un poco de neblina, luego cuando comienzo a ver los fragmentos en la niebla, empiezo a hablar con personas que están a mí alrededor. Con mi equipo, con personas externas también porque me gusta confrontarme y recibir sugerencias. Después quizás no las considere, pero las dejo decantar o tal vez las uso según me sirvan. La curatoría, al comienzo es un trabajo personal que debe decantar. Después, cuando comprendo que estoy en el camino justo, comienzo a dialogar.

Es muy distinto a cuando hago el trabajo de director. En esos casos llamo a las personas que quiero que sean los curadores. Soy muy respetuosa, en el sentido que doy mucha autonomía. Respeto la libertad de quien colabora para mí o conmigo pero al mismo tiempo, en puntas de pie. No dejo nada al azar. Sé dónde quiero ir, existe la ruta, la tengo en mi cabeza, se cual es. Después, el camino puede ser el que quieras. Podemos andar por un camino lleno de curvas, andar por la carretera, ir de subida o bajada, no me interesa. Soy libre, soy abierta a todas las posibilidades pero me interesa llegar a un cierto punto.

*When curate, I leave ideas to mature in solitude. This transforms into an obsession which works, works, works. There is a little bit of fog, then when I start to see the fragments in the fog, I start to speak with people that surround me. With my team, with external people also, because I like to confront myself and receive suggestions. Maybe I will not consider them later, but I leave them to decant or perhaps I use them to my convenience. At first, the curatorship is a personal work that must decant. Then, when I understand that I am in the right way, I start to dialogue.*

*It is very different to when I do the work of director. In those cases I call people who I want to be the curators. I am very respectful, I leave quite a lot of autonomy. I respect the freedom of people working for me or with me, but at the same time, on tip toes. I leave nothing to chance. I know where I want to go, there exists the route, I have it in my head, and I know it. After that, the way can be the one you want. We can walk along a way full of curves, walk along the highway, go upwards or downwards, I do not care. I am free, open to all possibilities, but I am interested on getting to a certain point.*

**V.P. In several interviews you have said that one of your immediate projects is to have relationships with Latin America and Africa, why?**

**S.A.** Because it is also a great love since I was young. I have always wanted to work with countries from faraway lands and I like to understand cultures faraway from mine. I like to understand which their relationships are with the material culture,

**V.P. Has dicho en diversas entrevistas que uno de tus proyectos inmediatos es tener relaciones con América Latina y África, ¿por qué?**

**S.A.** Porque es también un gran amor desde que era joven. Siempre me ha gustado trabajar con países lejanos y me gusta comprender culturas lejanas de la mía. Me gusta entender cuáles son sus relaciones con la cultura material, con las herramientas, con los objetos, con la artesanía. Seguramente es la pasión por descubrir la que me mueve.

**V.P. ¿Cómo ves el futuro del diseño a nivel mundial?**

**S.A.** Creo que es una disciplina capaz de dar vuelta las cosas, de cambiarlas. Es una disciplina borderline, que se mueve con propiedad entre la economía y el arte y por lo tanto tiene una ventaja respecto a otras. El diseño es capaz de comunicar la poesía, la denuncia, la acción, pero también con un sistema económico positivo. En tiempos de gran dificultad global, es muy importante hacer dialogar estos mundos, por lo tanto creo que el diseño realmente puede ser la disciplina que controle todo el proceso.

**V.P. ¿Cómo le muestras a la empresa el valor del diseño?**

**S.A.** Tengo que decir que la relación con la empresa ha cambiado con el tiempo. Si cuarenta, o cincuenta años atrás, las empresas en Italia tenían ganas de arriesgarse, de experimentar y la relación con el diseñador era casi como un matrimonio.

El diseño italiano era siempre el resultado que nacía de esta unión entre diseñador y empresa. Ha habido siempre esta estrecha conexión, un diálogo, una unión estrecha y total.

Hoy las cosas han cambiado en el sentido - probablemente por factores que tienen que ver con la época actual, la crisis, la globalización - seguramente en la mayor parte de las empresas hay menos deseo, menos voluntad de arriesgarse, de investigar, de experimentar, pero debo decir que existe sin embargo la capacidad de escucharse, y de dejarse direccionar. Todavía hoy existe esta capacidad de interrelacionarse.

*with the tools, with the objects, with handicraft. It is for sure the passion to discover that which moves me.*

**V.P. How do you see the future of design at a worldwide level?**

**S.A.** I believe it is a discipline capable of turning things around, of changing them. It is a borderline discipline, which moves properly between the economy and the arts and, therefore, it has an advantage with respect to others. Design is capable of communicating poetry, denunciation, action, but also with a positive economic system. In times of great global difficulties, it is very important to make these worlds dialogue, therefore I believe that design can really be the discipline controlling the whole process.

**V.P. How do you show the company the value of design?**

**S.A.** I have to say that the relationship with the companies has changed over time. Forty or fifty years ago, the companies in Italy wanted to take risks, to experiment, and the relationship with the designer was almost like a marriage.

The Italian design was always the result born of this union between designer and company. There has been always this narrow connection, a dialogue, a narrow and total union. Today things have changed - probably because of factors that have to do with the present age, the crisis, the globalization - surely great part of the companies there is less desire, less will to risk, to investigate, to experiment, but I must say that, however, there exists the ability to listen to each other, and to be directed. Today still exists the ability to interrelate.



*White Parrot, Sandra Dipinto*